

О. Б. Абакумова, А. Д. Бакина

VIII Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение» (Орел, 10–11 октября 2024 г.)

В статье обсуждаются итоги пленарного заседания и мастер-классов VIII Международной конференции «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение», ежегодно организуемой в стенах Орловского государственного университета в Институте иностранных языков на кафедре английской филологии. В качестве участников международной конференции выступили российские и зарубежные лингвисты (Россия, Белоруссия, Испания, Украина, Чехия, Бенин), предложившие к обсуждению результаты своих новейших актуальных исследований в рамках современной лингвистики, а именно в области языковой семиотики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, теории и практики перевода, теории текста и дискурса, фразеологии, паремиологии, стилистики, гендерной и социолингвистики и пр. Конференция давно уже стала особой платформой, помогающей устанавливать и поддерживать имеющиеся научные контакты, осуществлять обмен мнениями лингвистов из разных высших образовательных учреждений и представителей разных наций и культур, мотивировать молодое поколение ученых к повышению своего профессионального уровня.

Ключевые слова: языковая семиотика, поликодовость этноязыка, фразеология и паремиология, интегративный подход, трансформации и смена языкового статуса, значение и смысл, переводческие трансформации, лингвокультурология, гендер, топонимия, меронимия, текст и дискурс, культурно-языковой ландшафт, межкультурное и межпоколенное взаимодействие.

Для цитирования: Абакумова О. Б., Бакина А. Д. VIII Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение» (Орел, 10–11 октября 2024 г.) // Art Logos (искусство слова). – 2024. – № 4. – С. 186–196. DOI: 10.35231/25419803_2024_4_186. EDN: XZXFVL

10–11 октября 2024 года в Орловском государственном университете имени И. С. Тургенева на базе Института иностранных языков состоялось очередное научное мероприятие, VIII Международная научно-практическая конференция «ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ: ИЗУЧЕНИЕ И ОБУЧЕНИЕ».

Пленарное заседание научно-практической конференции открылось приветствиями директора департамента по международным связям, профессора Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева Светланы Анатольевны Ароновой, директора института иностранных языков Орловского государственного университета имени И. С. Тургенева Максима Валерьевича Якушева, заведующего кафедрой английской филологии Анны Дмитриевны Бакиной.

Выступления гостей начались с доклада доктора филологических наук профессора Самарского социально-педагогического университета Владимира Михайловича Савицкого, который поделился со слушателями своими идеями на тему «Первичный код и вторичные коды этноязыка». В докладе рассматривались модели порождения словосочетаний, существующие на первом и втором уровнях ономаσιологической системы языка. Показывается, что на первом и втором ономаσιологических уровнях словосочетания порождаются с помощью первичного и вторичного кодов соответственно. Демонстрируется этноспецифика моделей второго уровня. В докладке содержались примеры из английского и ряда других индоевропейских языков. На первом ономаσιологическом уровне осуществляется первичная, а на втором – вторичная номинация. На втором ономаσιологическом уровне существуют не столько строгие значения, сколько «правила содержательного варьирования». Иными словами, вторичные (фигуральные) значения единиц языка в целом более размыты и вариативны, чем первичные (буквальные). Этническое своеобразие их структуры говорит о своеобразии моделей, по которым они созданы. Следовательно, каждый этноязык располагает совокупностью своих собственных этноспецифичных порождающих моделей.

В докладе профессора Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина доктора филологических наук Владимира Ильича Карасика «Отклонение от аналогии как принцип языковой семиотики» рассматривается отклонение от аналогии как один из принципов знаковой организации общения. В семиотическом плане аналогия и аномалия образуют бинарное единство, при этом аналогия осмысливается как рациональное освоение реальности, а анома-

лия – как выход за рамки рациональности. Аномалия на фоне аналогии воспринимается как рематическое выдвигание важной информации. Обсуждаются различные типы лингво-семиотических аномалий, в ряду которых можно выделить значимые отклонения в сферах морфологии, лексической семантики и речевых жанров. Отклонения в морфологии применительно к супплетивным формам возникают вследствие важных категориальных значений соответствующих словоформ. Отклонения в лексической семантике особенно значимы в индивидуально-авторской речи как знаки привлечения внимания адресатов к содержанию высказываний. В стилистике особенной значимостью обладают авторские метафоры и катахрезы. Отклонения в дискурсивной организации речи значимы в тех типах дискурса и речевых жанрах этих дискурсивных образований, которые нарушают логику стандартного общения, переводя его в транс.

Доклад ведущего научного сотрудника Института языкознания Российской академии наук доктора филологических наук, доцента Ирины Владимировны Зыковой был посвящен вопросам *теории фразеологии в начале XX века: о факторах влияния и направлениях развития*. Автором был сделан экскурс в историю вопроса, начиная с работ В. В. Виноградова и Ш. Балли. Был отмечен вклад в становление дисциплины советских писателей, поэтов, влияние авангарда и футуризма, так же, как и собирателей и исследователей фольклорных текстов Даля, Максимова, Михельсона, Срезневского и других. В ходе исследования более 70 текстов программно-теоретического характера было установлено, что для создания языка будущего релевантна установка на идиоматизацию. В период после 1920 г. впервые в докладе Аничкова обосновывается необходимость выделения идиоматики как новой лингвистической дисциплины, а Г. О. Винокур вводит в научный оборот понятие «революционная фразеология».

Профессор МГУ имени М. В. Ломоносова Андрей Эдуардович Левицкий выступил с докладом «*Возможный мир и мир возможного: перспективы лингвистического анализа*». Автором были представлены результаты эксперимента, в котором приняли участие студенты языковых факультетов Московского государственного университета. Цель

эксперимента состояла в выявлении сходных и различных мнений респондентов-студентов и точки зрения искусственного интеллекта (платформы ИИ Chat GPT) на ряд предложенных вопросов, касающихся мира «реального / нереального / ирреального» и «возможного».

Главный научный сотрудник ИЯз РАН доктор филологических наук Мария Львовна Ковшова познакомила коллег со своим видением проблемы фразеологической деривации как системно-языкового и дискурсивного явления. Автор понимает ФД как один из видов трансформации фразеологизмов, редукцию, превращающую фразеологизм в одно отфразеологическое слово. Исследователь приходит к следующим выводам. Условия обычной интернет-коммуникации (некодируемость, полимодальность и др.), активные процессы в молодежном сленге и сетевых жаргонах влияют на структуру языка и его фразеологию, способствуют изменению фразеологизмов, их формальной и смысловой редукции, их жаргонизации, «смены» вербальности на полимодальность, полной или частичной девербализации и «кентавризации» (авторский термин). Фразеологическая деривация усиливается благодаря Интернет. ФД не находит отражения в фразеологических словарях, а также в корпусных базах данных. Интернет-коммуникация представляет собой простор возможностей трансформации, разных морфологических и синтаксических типов фразеологизмов, их способности «сворачиваться» в слово или переходить в невербальный знак, не теряя связи с исходным фразеологизмом.

Заведующий кафедрой английского языка для факультетов естественных наук профессор МГУ Лидия Валериановна Полубиченко рассказала слушателям о научной концепции лингвистической школы МГУ, касающейся эволюции фразеологии от цитаты к идиоме и терминологизму на материале англоязычного медиадискурса. Автор ставит серьезный вопрос, на который ищет ответ в своем исследовании: что остается в коллективной памяти народа и в индивидуальной памяти носителя языка в качестве инварианта цитаты, а что поддается варьированию. На материале цитат из произведений Дж. Осборна и Р. Киплинга исследователь показывает динамику их языкового статуса через функционирование этих

единиц в средствах СМИ, отражающую процесс пополнения языка идиоматическими выражениями и терминологизмами.

Доклад доктора искусствоведения, члена-корреспондента Академии художеств Украины ИИФЭ НАНУ Игоря Николаевича Юдкина-Рипуна был посвящен *многозначности меронимии как источника многомерности повествования в русской прозе середины XX в.* Меронимы, обозначения частей оказываются наиболее пригодными для превращения в узлы повествовательных линий. Предпосылкой этому являются семантические переходы «предмет – признак» в ряду синекдох и метонимий, где отсутствие обобщений у абстракции изоляции открывает возможности различной мотивировки событий. Абстракция изоляции открывает путь художественного исследования таких возможностей обособленных предметов как представителей мира в целом. Меронимы открывают окно в мир возможностей, скрываемых в частных подробностях, и потому становятся средством создания многомерной, стереоскопической картины мира.

Профессор кафедры иностранных языков в сфере физико-математических и химических наук Санкт-Петербургского государственного университета доктор филологических наук Алексей Генриевич Минченков выступил с докладом *«К вопросу о значении в процессе перевода»*. В докладе в рамках когнитивно-эвристического и холистического подходов на материале англоязычных переводов пьесы А. Н. Островского анализируются и уточняются понятия значения и смысла, их природа и преобразования в переводческом процессе. С учетом природы смысла определяется понятие переводимости. На взгляд петербургского исследователя, обозначение слов текста перевода как вариантов, а не эквивалентов гораздо лучше отражает суть происходящего. Если говорить о двуязычных словарях, то автору представляется, что те слова языка перевода, которые мы там находим, также не являются ни эквивалентами, ни значениями, их следует считать возможными контекстуальными вариантами перевода на определенный язык. В соответствии со сказанным переводимость стоит понимать как возможность передачи без существенных изменений на языке перевода смысла, актуализированного на основе исходного текста.

Профессор Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова Ольга Владимировна Петрова в своем докладе «*Так что же такое переводческие трансформации?*» вновь поднимает насущную проблему обучения переводу студентов языковых вузов. С одной стороны, набор и количество использованных переводчиком трансформаций часто рассматриваются как показатель качества перевода, а с другой – как фактор, препятствующий сохранению формы текста и представляющий опасность для воспроизведения распределения смысловой нагрузки при переводе. Фактически, как считает автор, они являются средством описания результатов сопоставления текстов на ИЯ и ПЯ и элементами метаязыка при обучении переводу.

Заведующий кафедрой немецкого языка Московского педагогического государственного университета доктор филологических наук, профессор Любовь Аркадьевна Нефедова приняла участие в нашей конференции с докладом «*Ключевые понятия современных гендерных исследований и их репрезентация в английском, немецком и русском языках*». В докладе были рассмотрены такие ключевые понятия современных гендерных исследований, как «гендер», «гендерное разнообразие», «гендерная идентичность», «язык, учитывающий гендерный фактор» и их репрезентация в английском, немецком и русском языках. В результате исследования автор пришла к следующим выводам: вербализованные лексическими единицами ключевые понятия гендерных исследований характеризуют социально-культурный фон человека, а также окружающее пространство, в котором ему приходится взаимодействовать; гендерные исследования подвластны социальным тенденциям, в связи с чем объектом исследований выступает гендерное разнообразие в странах Запада.

Доклад кандидата филологических наук Ольги Сергеевны Орловой, научного сотрудника Института языкознания РАН, был посвящен актуальным вопросам *универсального и культурно-специфического в непрямых номинациях русского и англоязычного интернет-пространства*. В результате когнитивно-культурологического анализа непрямых номинаций, таких как эвфемизмы, экспрессивная лексика, эмоционально окрашенные слова, было отмечено, что в русскоязыч-

ном сегменте интернета наиболее распространенными стали иностранные заимствования, которые могут употребляться как с эвфемистической целью, так и для усиления экспрессии. По мнению автора, знаки непрямого номинации культурно маркированы и декодируются с опорой на знание эталонов, стереотипов, символов, культурно-исторических текстов, созданных в данной культуре, и др.

Темой выступления профессора СПбГУ доктора филологических наук Светланы Викторовны Ивановой стала проблема выявления и описания *типологии межкультурного взаимодействия в знаках культурно-языкового ландшафта Петербурга*. В сообщении предлагается подход к интерпретации типологии знаков лингвокультурного пространства Петербурга, в которых репрезентируется разнообразное осмысление межкультурного взаимодействия. Проведенный анализ показывает, что есть все основания выделить три группы вербальных знаков, которые объективируют нарративную линию о межкультурном взаимодействии в петербургском тексте: имеющие в своем составе (1) этноним; (2) культуроним и (3) антропоним. Каждая из этих групп номинаций по-своему реализует нарратив о межкультурном взаимодействии, предлагая несколько вариантов реализации данной идеи. Совершенно очевидно, что, с одной стороны, Петербург как воплощение взаимодействия культур представлен через множественность упоминаемых культур, что свидетельствует о плюралистичном характере их взаимодействия. С другой стороны, культуры находятся в состоянии более сложного переплетения и интегрированности, что можно охарактеризовать как поликультурность, указывающую на их тесную взаимосвязь. Наконец, взаимодействие культур осуществляется через ссылку на объекты культуры или личности, их репрезентирующие.

Профессор Южного федерального университета доктор филологических наук Наталья Борисовна Боева-Омелечко в своем исследовании поднимает проблему полидискурсивности в произведениях английского писателя М. Р. Джеймса, основоположника жанра «хоррор». Автором детально описываются факторы, обуславливающие полидискурсивную специфику анализируемых произведений. Среди множества видов дискурса, взаимодействующих

в произведениях М. Р. Джеймса, отмечаются такие виды, как социолингвистические, прагмалингвистические и речежанровые. Н. Б. Боева-Омелечко делает вывод о разнообразии дискурсивной карты произведений английского писателя. Взаимодействующие интердискурсивные включения придают особенную специфику анализируемым текстам, способствуют динамике сюжета и сюжетно-ролевому развитию, обеспечивают внутритекстовую связность.

В докладе заведующего кафедрой английской филологии Орловского государственного университета доктора филологических наук Анны Дмитриевны Бакиной, посвященном проблеме интеграции исследовательских подходов для исследования библейских фразеологизмов германских языков, кратко представлены итоги диссертационной работы на соискание ученой степени доктора филологических наук. Интегративный подход к системному анализу и описанию библейской фразеологии английского и немецкого языков, по мнению автора, является наиболее адекватным и оптимальным с учетом поставленной цели и конкретных задач проведенного исследования. Интегративность понимается в широком смысле: определяется и как полиаспектность, и как целостность изучения библейской фразеологии, и как пересечение исследовательских парадигм, позволяющих обширно и наиболее объективно исследовать феномен библейской фразеологии германских языков. Интегративный подход предполагает многоаспектный и полипарадигмальный анализ библейских фразеологизмов в аспектах их структуры, семантики и прагматики функционирования; декларирует полидисциплинарность и холизм как маркеры современной лингвистики. Автор успешно доказывает, что библейская фразеология представляет собой отдельную подсистему, вмещающую пласт устойчивых переосмысленных единиц, различающихся по своему лингвистическому статусу, структурным типам и семантическим свойствам. На основании проведенного комплексного исследования выстраивается теория интегративного описания библейской фразеологии германских языков, которая систематизирует все отрывочные представления об объекте исследования, его структурных типах, специфике его семантики и прагматики во вторичных

контекстах, его отношениях с текстом-источником и текстом-донором и функциональной специфики.

С актуальными вопросами стилистического описания паремий познакомила аудиторию профессор кафедры английской филологии Орловского государственного университета доктор филологических наук Ольга Борисовна Абакумова в своем докладе «Контраст и сравнение в пословицах о времени (на материале русских пословиц о времени и возрасте)». Сообщение посвящено проблемам анализа и описания средств выражения контраста и эксплицитных и имплицитных разновидностей устойчивых сравнений в семантике и структуре русских пословиц о времени и возрасте. Пословица как популярная форма описания и освоения мира, окружающего человека, обладает тройственной природой: с одной стороны, логической основой и четким построением фразы, с другой стороны, метафорической мотивированностью и образностью, которая повышает ее экспрессивность, эмоциональность и оценочность, привлекает внимание слушающих и заставляет воспринимать говорящего как своего человека, а с третьей – пословица как коммуникативный фразеологизм обладает разными прагматическими функциями, ведущей из которых является дидактическая, регулятивная, поэтому она оказывает нужное воздействие на слушающего как прямой или косвенный речевой акт и часто манипулирует сознанием адресата, заставляя его изменить свое представление о человеке и ситуации и поступить определенным образом, на что намекает адресант, использующий пословицу в бытовом общении.

Во второй день конференции прошли мастер-классы, где выступил большой друг института иностранных языков ОГУ им. И. С. Тургенева доктор философии Эндрю Чарльз Бриз, профессор Наваррского университета (Памплона, Испания), с докладом «*Britain's Isles of Scilly and the Greeks*». Топонимические исследования автора показали, что эти острова Великобритании исторически связаны с англо-греческими событиями и отношениями, их название имеет греческие корни.

Пленарное заседание завершил доклад профессора из Волгоградского государственного социально-педагогического университета, главного научного сотрудника лаборатории

филологических исследований департамента научной деятельности государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (ГИРЯ) доктора филологических наук Ольги Аркадьевны Леонтович, которая выступила с докладом «Механизмы вежливости в межпоколенном общении».

В заключение отметим, что VIII Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение» продолжает уже ставшие хорошей традицией филологические и лингводидактические встречи на международном уровне в рамках международной научно-практической конференции, на протяжении восьми лет организуемые в Институте иностранных языков ОГУ имени И. С. Тургенева. Мы очень высоко ценим и благодарим наших постоянных участников, отечественных лингвистов (из Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Самары, Перми, Брянска, Белгорода и др.) и зарубежных исследователей (из Испании, Чехии, Китая, Белоруссии, Украины, Бенина) и всегда открыты новым контактам, концепциям и идеям.

Olga Abakumova, Anna Bakina

VIII International Scientific and Practical Conference "Language. Culture. Communication: Study and Teaching" (Orel, October 10–11, 2024)

The article discusses the results of the Plenary session and master classes of the VIII International Conference "Language. Culture. Communication: Learning and Teaching", annually organized within the walls of Orel State University in the Institute of Foreign Languages at the Department of English Philology. The participants of the international conference were Russian and foreign linguists (Russia, Belarus, Spain, Ukraine, Czech Republic, Benin), who offered for discussion the results of their latest relevant research in modern linguistics, namely in the field of linguistic semiotics, linguoculturology and intercultural communication, theory and practice of translation, text and discourse theory, phraseology, paremiology, stylistics, gender and sociolinguistics, etc. The conference was organized by the Department of English Philology of the Oryol State University. The conference has long been a special platform that helps to establish and maintain existing scientific contacts, to exchange opinions of linguists from different higher educational institutions and representatives of different nations and cultures, to motivate the young generation of scientists to improve their professional level.

Key words: language semiotics, polycode of ethnic language, phraseology and paremiology, integrative approach, transformation and change of linguistic status, meaning and sense, translation transformations, linguistics, gender, toponymy, meronymy, text and discourse, cultural-linguistic landscape, intercultural and intergenerational interaction.

For citation: Abakumova, O. B., Bakina, A. D. (2024) VIII Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya «Yazyk. Kul'tura. Kommunikaciya: izuchenie i obuchenie» (Orel, 10–11 oktyabrya 2024 g.) [VIII International Scientific and Practical Conference "Language. Culture. Communication: Study and Teaching" (Orel, October 10–11, 2024)]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 4. Pp. 186–196. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2024_4_1 86. EDN: XZXFVL

Личный вклад соавторов
Personal co-authors contribution
50/50 %

Об авторах

Абакумова Ольга Борисовна, профессор Орловского государственного университета им. И. С. Тургенева доктор филологических наук, доцент (г. Орел, Российская Федерация); e-mail: abakumova-ob@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-9488-1440

Бакина Анна Дмитриевна, заведующий кафедрой английской филологии Орловского государственного университета им. И. С. Тургенева доктор филологических наук, доцент (г. Орел, Российская Федерация); e-mail: heart-anna@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-8217-1828

About the Authors

Olga Abakumova, Professor, Orel State University named after I. S. Turgenev, Doctor of Philology, Associate Professor (Orel, Russian Federation); e-mail: abakumova-ob@mail.ru; ORCID ID: 0000-0001-9488-1440

Anna Bakina, Head of English Philology Department, Orel State University named after I. S. Turgenev, Doctor of Philology, Associate Professor (Orel, Russian Federation); e-mail: Heart-anna@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-8217-1828

дата получения: 23.10.2024 г.
дата принятия: 30.11.2024 г.
дата публикации: 28.12.2024 г.

date of receiving: 23 October 2024
date of acceptance: 30 November 2024
date of publication: 28 December 2024